

# Übersetzungs- management

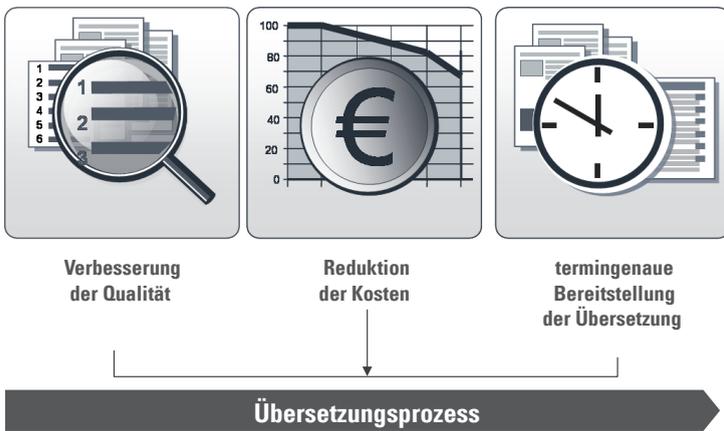
---

Zeit- und kosteneffiziente Steuerung  
und Qualitätssicherung

## Brücke zwischen Sprachen und Kulturen

Übersetzung bedeutet weit mehr als Wörter und Sätze – Sprache ist ein Stück Kultur.

Der zunehmende Trend zur Individualisierung von Produkten für verschiedene Zielgruppen erhöht auch den Anspruch an die Varianz in der Produktkommunikation. Wichtigstes Element bei der Erstellung von fremdsprachlichen Dokumenten ist eine nahtlose Koordination zwischen Erstellung, fachgerechter Übersetzung und Lokalisierung der Inhalte.



## Kriterien für die Qualitätssicherung

- ISO-Zertifizierung DIN 9001
- Erfüllung der Qualitätsnorm DIN EN ISO 17100
- In-house QA der ÜB anhand CAT Tools
- QA des DTPs (4-Augen-Prinzip)

## Translation Memory – das Sparkonto im Hintergrund

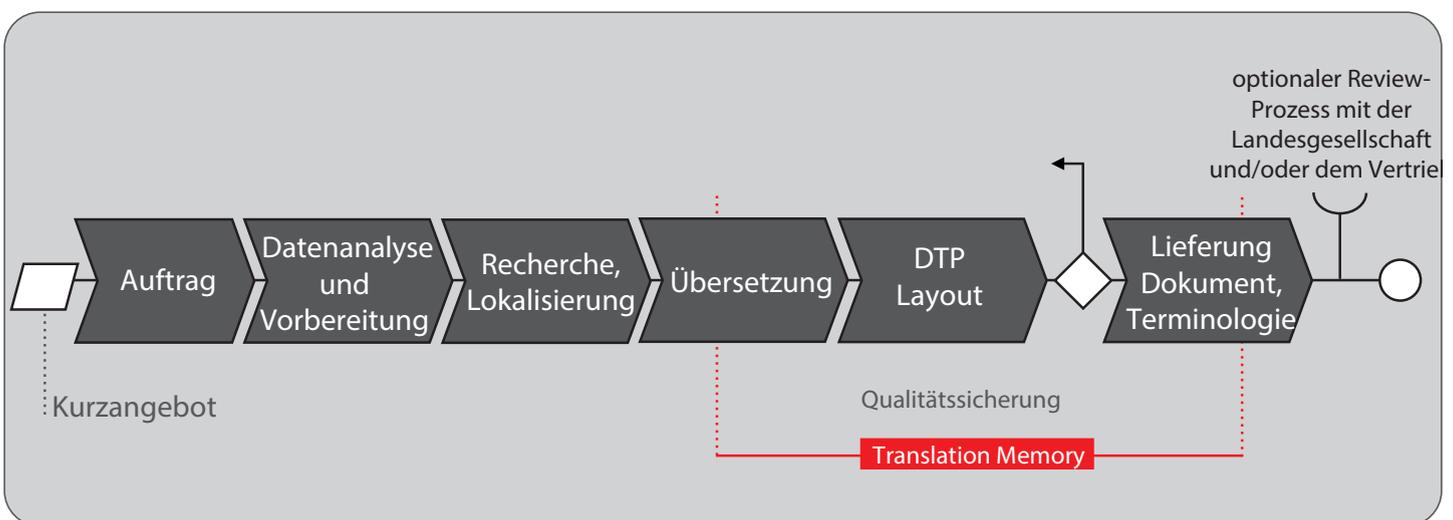
Unsere Translation Memory Systeme (TMS) werden auf Basis vorhandener Referenzdateien oder mit laufenden Übersetzungsprojekten aufgebaut. Das TMS greift bei Übersetzungsprojekten auf das vorliegende Referenzmaterial bereits erstellter Übersetzungen zurück und sichert in Kombination mit kunden- und produktspezifischen Glossaren und Terminologiedatenbanken die Qualität und Konsistenz der Übersetzungen.

### Vorteile:

- Verkürzte Bearbeitungszeiten durch die Verwendung von bereits bestehenden Inhalten
- Erhöhung der Konsistenz der Übersetzung
- Nachhaltige Senkung der Übersetzungskosten
- Zentralisiertes Know-how
- Bilinguale Sprachpaare sind Eigentum der Kunden

## Qualitätssicherung von Translation Memories:

Für die nachhaltige Sicherstellung der Qualität von TMS hat reinisch ein auf die Befürnisse zugeschnittenes QA-Tool entwickelt. Die TM-Bereinigung (z.B. Inkonsistenzen, 1:n-Übersetzungen u.ä.) kann im Rahmen der laufenden Projektbearbeitung erfolgen.



## Qualität in Formaten und Systemen

**Fremdsprachenlayout:** Wir übernehmen das Fremdsprachenlayout und führen einen Plausibilitätscheck in der jeweiligen Sprache durch. Auf Basis unserer langjährigen Fachkompetenzen aus der Technischen Dokumentation können wir die Qualität bei der Bearbeitung in allen gängigen Formaten sicher stellen. Dies gilt für alle gängigen DTP-Tools und eine Vielzahl von Layout- und Redaktionswerkzeugen.

### Bearbeitung aller gängigen Dateiformate

- Microsoft Office/Indesign/FrameMaker sowie weitere Formate und DTP-Werkzeuge/Systeme
- Umfassende Soft- und Hardwareausstattung



## So garantieren wir unsere Qualität und Ihren Erfolg:

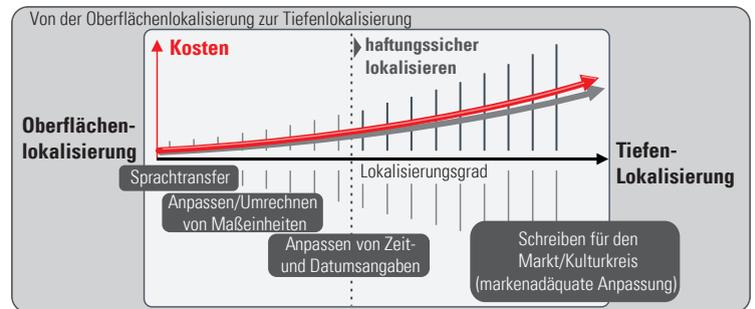
**Qualität:** Unsere Übersetzungen werden nach den Kriterien der DIN EN ISO 17100 von qualifizierten Fachübersetzern aus Technik, Marketing, Recht, Finanzen und Wirtschaft (fachspezialisierter Muttersprachler) erstellt und nach dem Vier- oder Sechsen-Prinzip geprüft. Eine klare Zuordnung der Kompetenzen und feste Ansprechpartner sorgen für kurze Kommunikationswege, ein methodisches Reklamationsmanagement sichert den Prozess ab.



**Übersetzungsportal und CAT-Tools:** Der Einsatz eines Übersetzungsportals (Plunet) mit standardisierten Abläufen ermöglicht eine schnellere Projektabwicklung und das Minimieren von Fehlerquellen. Der Einsatz unseres Projektmanagement-Portals zur Abwicklung der Übersetzungsaufträge schafft Transparenz von der Anfrage bis hin zum Projektabschluss auf beiden Seiten. Die Nutzung des Portals bieten wir unseren Kunden optional und kostenlos an. Der Einsatz von CAT-Tools gewährleistet konsistente Übersetzung.

**Terminologiemangement:** Mit modernen Tools extrahieren wir aus der Dokumentation die Terminologie und erstellen Glossare oder stellen ein individualisiertes Online-Terminologie-Management-Tool zur Verfügung. Die unternehmensspezifische Terminologie wird softwaregestützt für die Übersetzung genutzt.

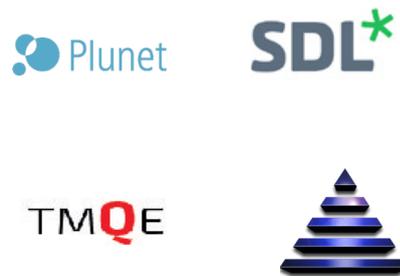
## Übersetzen versus Lokalisieren



## Qualitätssicherung der eingesetzten Übersetzer:

Für eine gleichbleibende Qualität bei Übersetzungsprojekten sorgen laufende Bewertungen von Kunden und Lektoren über unser Übersetzungsportal. Neue Übersetzungskapazitäten werden nach Testübersetzungen und Evaluierung durch Stammübersetzer permanent im Markt validiert.

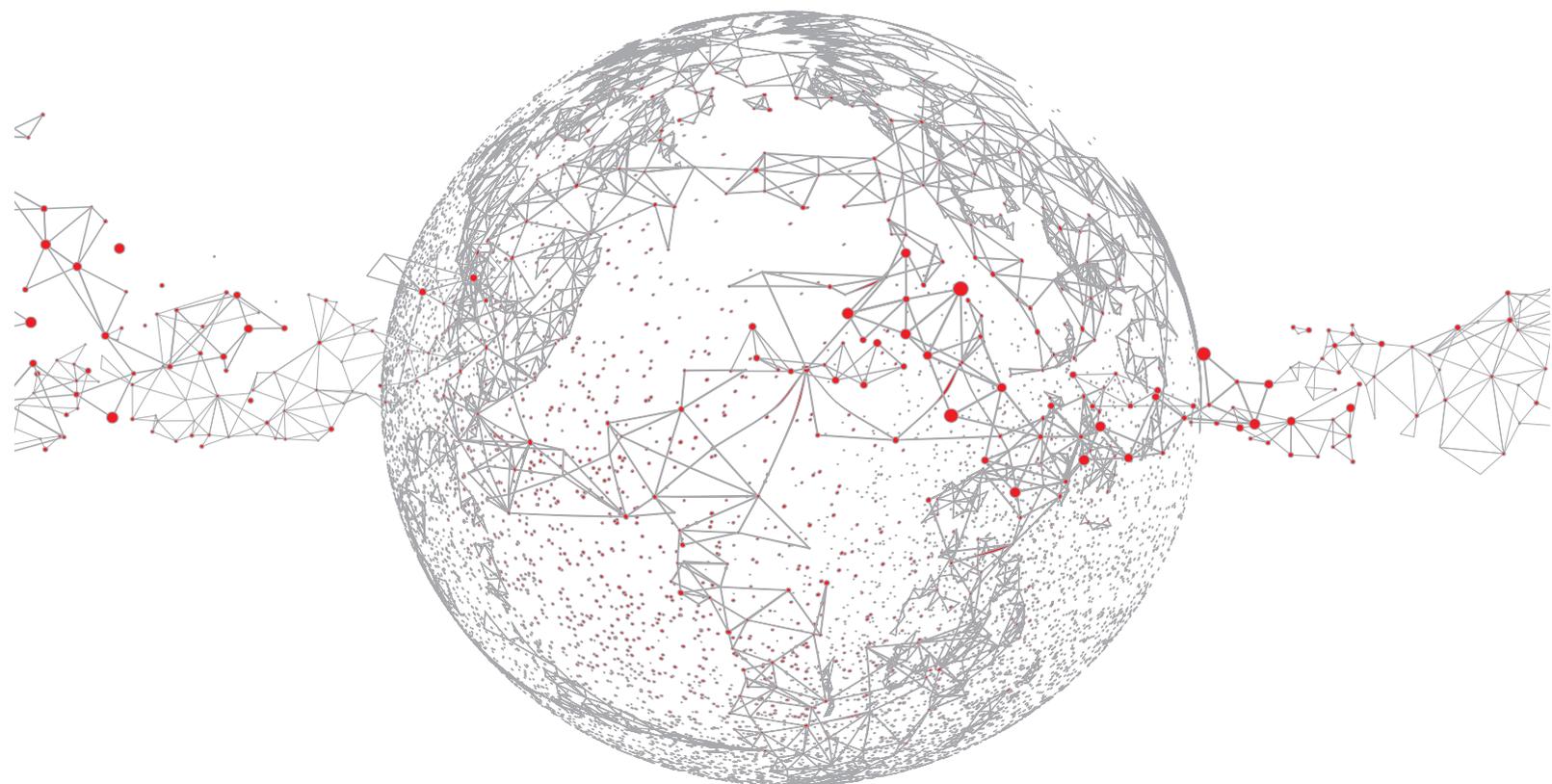
## Unsere Arbeitstools:



Ihr Partner für Technische Kommunikation

## Wir bieten Ihnen

- ÜM-Prozessberatung
- Produktauswahl
- Projektmanagement Übersetzung
- Aufbau und Pflege von Terminologie- und Translations-Memory-Systemen
- Übersetzungsgerechte Dokumentationserstellung
- Übersetzerpool
- Muttersprachliche Übersetzungen
- Terminologie- und Datenmanagement
- Lokalisierung
- Lektorat und Qualitätssicherung
- Layout und Finishing
- Publishing und Druckvorbereitung



## Nehmen Sie mit uns Kontakt auf!

### **reinisch Karlsruhe**

Am Sandfeld 15A  
76149 Karlsruhe  
+49 (0) 721 66377-0

### **reinisch Hannover**

Rendsburger Str. 16  
30659 Hannover  
+49 (0) 511 54550-889

### **reinisch Düsseldorf**

Bäckerstraße 2  
40213 Düsseldorf  
+49 (0) 2161 46893-0

### **reinisch Hanau**

Eugen-Kaiser-Str. 33  
63450 Hanau  
+49 (0) 6181 9328-0

### **reinisch Stuttgart**

Neue Weinsteige 69/71  
70180 Stuttgart  
+49 (0) 711 320657-01

### **reinisch München**

Leopoldstraße 23  
80802 München  
+49 (0) 89 2500710010

### **Projektbüros:**

Berlin, Leipzig



[www.reinisch.de](http://www.reinisch.de)  
[info@reinisch.de](mailto:info@reinisch.de)